

PRAVIDLA POWERCHAIR HOCKEY 2021

IPCH GAME RULES | UPDATED IN SPORT CONGRESS 2021



Obsah

O této příručce pravidel / <i>About this rulebook</i>	1
1 HRACÍ POLE / <i>FIELD OF PLAY</i>	1
101 Rozměry hřiště / <i>Dimensions of the rink</i>	1
102 Značení hracího pole / <i>Markings on the field</i>	1
103 Branky / <i>The goal cages</i>	3
104 Kontrola hřiště / <i>Inspection of the rink</i>	4
2 HRACÍ DOBA / <i>GAME TIME</i>	5
201 Normální hrací doba / <i>Regular game time</i>	5
202 Nastavený čas / <i>Extra time</i>	5
203 Trestné střelení po prodloužení (penaltové série) / <i>Penalty shots after extra time</i>	6
3 GÓLY / <i>GOALS</i>	9
301 Správně vstřelený gól / <i>Correctly scored goal</i>	9
302 Nesprávně vstřelený gól / <i>Incorrectly scored goal</i>	9
4 ÚČASTNÍCI / <i>PARTICIPANTS</i>	11
401 Hráči / <i>Players</i>	11
402 Zvláštní předpisy pro brankáře / <i>Particular regulations for goalkeepers</i>	11
403 Zvláštní předpisy pro kapitány / <i>Particular regulations for team captains</i>	11
404 Členové týmu / <i>Team staff</i>	11
405 Rozhodčí, zapisovatel a časoměřič / <i>Referees and Secretariat</i>	13
5 VYBAVENÍ / <i>EQUIPMENT</i>	14
501 Oblečí hráčů / <i>The players' clothing</i>	14
502 Zvláštní vybavení brankářů / <i>Particular goalkeepers equipment</i>	14
503 Osobní vybavení / <i>Personal equipment</i>	14
504 Elektrický vozík / <i>The Powerchair</i>	14
505 Loga a reklamy na vybavení / <i>Logos and advertisements on equipment</i>	15
506 Kontrola vybavení / <i>Control of equipment</i>	15
507 Míček / <i>The Ball</i>	16
508 Hokejky / <i>Sticks</i>	16
6 ZÁPAS / <i>THE MATCH</i>	18
601 Týmy / <i>Teams</i>	18
602 Uspořádání / <i>Set up</i>	18

603 Oddechový čas / Time out	19
604 Technický oddechový čas / Technical Time out.....	19
605 Střídání hráčů / Substitution of players	20
606 Poločas / Intermission	20
607 Minimální počet hráčů / Minimum number of players	21
608 Řízení vozíku / Driving the powerchair.....	21
609 Hra s míčem / Playing the ball	22
610 Manipulace s hokejkou / Handling/Use of sticks	23
611 Zdržování hry / Delaying the game	23
612 Nesportovní chování / Misconduct.....	23
7 STANDARDNÍ SITUACE / FIXED SITUATIONS	26
701 Zahajovací míček / Opening ball.....	26
702 Míček rozhodčího / Referee ball	26
703 Situace vedoucí k míčku rozhodčího / Events leading to a referee ball.....	27
704 Aut (míček mimo hru) / Hit-in	28
705 Situace vedoucí k autu (míčku mimo hru) / Events leading to a hit-in	28
706 Míček brankáře / Goalkeeper ball	28
707 Situace vedoucí k míčku brankáře / Events leading to a goalkeeper ball	29
708 Volný úder / Free hit	29
709 Situace vedoucí k volnému úderu / Events leading to a free hit	30
710 Penalta (trestné střelení) / Penalty shot	31
711 Situace vedoucí k penaltě (trestnému střelení) / Events leading to a penalty shot	33
8 TRESTY / PENALTIES.....	34
801 Obecná ustanovení o trestech / General regulations for penalties	34
802 Zelená karta (oficiální varování) / Green card (Official Warning).....	34
803 Přestupky vedoucí k zelené kartě / Offences leading to Green card	35
804 Žlutá karta (dvouminutový trest) / Yellow Card (2-minute Time Penalty)	35
805 Přestupky vedoucí ke žluté kartě / Offences leading to Yellow card	37
806 Červená karta (vyloučení ze zápasu) / Red card (Match Penalty).....	37
807 Přestupky vedoucí k červené kartě / Offences leading to Red Card	39

O této příručce pravidel / *About this rulebook*

Tento soubor pravidel definuje pravidla mezinárodního Powerchair hokeje, která jsou platná pro všechny oficiální IPCH zápasy.

This rulebook defines rules of International Powerchair Hockey, to be used in all official IPCH matches.

Nastanou-li herní situace, které nejsou ošetřeny těmito pravidly, jsou konečná rozhodnutí na uvážení rozhodčích.

In circumstances where situations in play are not covered by the rules, the final call will be at the discretion of the Referees.

Cílem hry je vstřelit více gólů než tým soupeře v rámci těchto pravidel. Kromě toho jsou na oficiálních soutěžích a akcích IPCH v platnosti též Soutěžní pravidla IPCH a další předpisy IPCH.

The aim of the game is to score more goals than the opposing team according to these rules. In addition, on official IPCH competitions and events, regulations described in IPCH Competition Regulations as well as other IPCH Regulations shall also apply.

1 HRACÍ POLE / *FIELD OF PLAY*

101 Rozměry hřiště / *Dimensions of the rink*

Rozměry hracího pole jsou 26m x 16m. Pokud by však byl nedostatek místa, jsou povolené minimální rozměry 24 m x 14 m.

The dimensions of the playing field is 26m x 16m. However, should there be insufficient space, the minimum allowed dimensions are 24m x 14m.

Hrací povrch je ze dřeva nebo syntetické hmoty s tvrdým a hladkým povrchem.

The playing surface shall be of wood or synthetic material with a hard and smooth surface.

Hrací pole je ohraničeno obdélníkovými mantinely s výškou 20 cm, tvořící úhel 80° – 90° s hrací plochou. Mantinely k sobě musí těsně doléhat, musí být tvrdé a hladké, se zaoblenými rohy.

The playing field should be enclosed by rectangular boundaries that are 20cm in height, forming an upright angle of 80 or 90 degrees from the playing surface. The boundaries must meet end to end, be hard and smooth with the corners rounded.

102 Značení hracího pole / *Markings on the field*

Všechna značení jsou vyznačena páskou ve zřetelně viditelné barvě a širokou 4 až 5 cm. Body mohou být značeny kruhy nebo kříži.

All markings will be made with lines of a clearly visible colour and should be 4 to 5cm in width. Spots can be marked with circles or crosses.

Centrální (středová čára) <i>Centre line</i>	Středová čára je rovnoběžná s krátkými stranami hřiště a rozděluje hrací pole na dvě poloviny. <i>The centre line shall be parallel to the short sides of the playing field, dividing the playing field into two halves of equal size.</i>
Penaltové čáry <i>Penalty lines</i>	Obě penaltové čáry jsou rovnoběžné s krátkými stranami hřiště ve vzdálenosti 7, 5 m od krátkých stran hřiště. <i>The two penalty lines shall be parallel to the short sides of the playing field at a distance of 7.5m from the short sides of the playing field.</i>
Brankové čáry <i>Goal lines</i>	Obě brankové čáry jsou rovnoběžné s krátkými stranami hřiště ve vzdálenosti 2, 5 m od krátkých stran hřiště. <i>The two goal lines shall be parallel to the short sides of the playing field at a distance of 2.5m from the short sides of the playing field.</i>
Značky pro přesné umístění branky <i>Goal post lines</i>	Kolmo na brankové čáře jsou vyznačeny body pro umístění branky (brankových tyčí). <i>The places of the goal posts shall be marked with short lines perpendicular to the goal lines.</i>
Neutrální území <i>Neutral area</i>	Prostor mezi penaltovými čarami. <i>The area between the penalty line.</i>
Penaltová území <i>Penalty areas</i>	Oblasti mezi penaltovou čarou a krátkými stranami hřiště, včetně čáry pro penaltu. <i>The two areas between the penalty line and the short sides of the playing field, including the penalty line.</i>
Brankoviště <i>Goal areas</i>	Brankoviště je půlkruh, včetně čáry půlkruhu a brankové čáry, v prostoru před každou brankou. Půlkruh ohraničující brankoviště má poloměr 1, 75 m. Tato vzdálenost je měřena od středu brankové čáry. <i>The two semicircles, including the goal area line and the goal line, in front of each goal. The areas have a radius of 1.75m, measured from the centre of the goal line.</i>
Brankové čáry <i>Goal area lines</i>	Dvě půlkruhové čáry ohraničující brankoviště. <i>The two semicircle lines bordering the goal areas.</i>
Středový bod centrální (středové) čáry <i>Centre line spot</i>	Středový bod v polovině centrální (středové) čáry. <i>Spot at the middle of the centre line.</i>
Středový bod penaltové čáry <i>Penalty line spot</i>	Středový bod v polovině každé penaltové čáry. <i>Spot at the middle of each penalty line.</i>

Prostor pro hráče <i>Team areas</i>	Prostor pro hráče je 2 m široký a 7, 5 m dlouhý prostor mimo hrací pole na straně časoměřiče mezi čarami pro penaltu a krátkými stranami hracího pole. Šířka je měřena od konce prostoru pro rozhodčí. <i>The two areas outside of the playing field - at the side of the match table and between the penalty lines and short sides of the playing field. The area should be 7.5m in length and 2m in depth, measured from the referee area.</i>
Prostor pro vyloučené hráče a pro střídání <i>Time penalty areas / Substitution areas</i>	Prostor pro vyloučené hráče a pro střídání je 2 m široký a 3 m dlouhý prostor mimo hrací pole po obou stranách prostoru pro zapisovatele a časoměřiče. Šířka je měřena od konce prostoru pro rozhodčí. <i>The two areas at both sides of the match table with a minimum length of 3m, measured from the match table and 2m in depth, measured from the referee area.</i>
Prostor pro rozhodčí <i>Referee area</i>	Prostor pro rozhodčí je prostor 1 m široký za mantinely okolo celého hřiště. Prostor pro rozhodčí musí být jasně vyznačen . <i>The area around the playing field, 1m in width. The referee area shall be clearly marked.</i>
Vchod/východ <i>Entrance/ Exit</i>	Oblast v neutrálním prostoru před stolem pro zapisovatele a časoměřiče. <i>The neutral area boundaries in front of the match table.</i>
Prostor pro zapisovatele a časoměřiče <i>Match table</i>	Prostor pro zapisovatele a časoměřiče je na úrovni středové čáry a je umístěn 1 m za mantinely. <i>Table in extension of the centre line, 1m outside the playing field.</i>
Hlediště <i>Spectators area</i>	Prostor okolo hracího pole, min. 1 m od prostoru pro rozhodčí, prostoru pro hráče a prostoru pro zapisovatele a časoměřiče. <i>The area around the playing field, min. 1m outside the referee area, team areas and match table.</i>

103 Branky / The goal cages

Branky jsou 250 cm široké a 20 cm vysoké, měřeno z vnitřní strany tyče a od podlahy k spodní části přední příčky. Branky jsou 40 cm hluboké, měřeno od přední strany tyčky k zadní příčce branky.

The goal cages are 250cm(W) x 20cm(H), measured from the inside of the goalposts and from the floor to the bottom of the front crossbar. The goal cage is 40cm deep, measured from the front of the goalpost to the back ground bar.

Otevřená strana branky je nasměrována ke středové čáře a umístěná na značkách brankové čáry.

The goal cage shall be placed facing the centre spot, with the goal posts on the goal post lines.

Síť musí být transparentní, nesmí být uvolněná a zároveň musí být upevněna tak, aby skrz ni neprošel míček. Branka musí být opatřena vnitřní sítí - záclonkou.

The goal net should be a transparent net, which does not slack and will be closed in such a way that the ball cannot pass through it. Goal cages shall have a drop net.

Záclonka branky musí viset uvnitř branky minimálně 8 cm a maximálně 10 cm od zadního okraje brankové čáry.

Drop net shall be hanging at minimum of 8 cm and maximum of 10 cm inside the goal cage, measured from the back edge of the goal line.

Obě branky musí být stejné.

Goal cages must be equal.

104 Kontrola hřiště / Inspection of the rink

Před zahájením hry, musí rozhodčí zkontrolovat hřiště. Mantinely musí být uzavřené, povrch čistý a bez předmětů a brankové sítě musí být celé a nepoškozené.

Before starting the game, the rink should be inspected by the referees. The rink should be closed, the surface clean of objects and the goals and goal nets whole and undamaged.

2 HRACÍ DOBA / GAME TIME

201 Normální hrací doba / Regular game time

Hra se skládá ze dvou poločasů o délce 20 minut hracího času a přestávky mezi poločasy v délce 10 minut.

The match consists of two halves of 20 minutes playing time, with a break of 10 minutes between periods.

Hrací čas je popsán následovně:

The playing time is as described below:

- Hrací čas se spouští na začátku každého zápasu, poločasu, prodloužení a/nebo když rozhodčí zapíská pro opětovné zahájení hry.
- *The game is in play when the match clock starts at the commencement of each match, half time, extra time and/or when the referee whistles for resumption of play.*
- Herní čas se zastaví pokaždé, když rozhodčí přeruší hru zapískáním. Hra je považována za přerušenu do momentu, než rozhodčí zapíská pro obnovení hry.
- *The match clock stops every time the referee intervenes the match by a whistle signal. The game is considered 'dead' until the referee whistles for resumption of play.*

Každý poločas nebo prodloužení končí zvukovým signálem. Není-li hala vybavena zvukovou signalizací, nebo není-li zvukový signál dostatečně hlasitý, poločasy nebo zápas ukončí rozhodčí odpovídajícím signálem píšťalkou.

Each match half or extra time is over as soon as the signal sounds. If the hall is not equipped with a signal or the signal is not loud enough, the period or match is over as soon as the referee ends it with the appropriate whistle signal.

202 Nastavený čas / Extra time

Když je zápas po druhém poločase vyrovnaný a hraje se zápas, který nemůže skončit remízou, pak dojde k prodloužení. Když mají týmy i po prodloužení shodné skóre, budou následovat série trestných střel.

If the match being played is one that cannot end in a tie and this is the result at the end of the regular time, then extra time will be played. If there is no winning team by the end of extra time, the match will be decided by a penalty shot series.

Před začátkem prodloužení bude 5 minutová přestávka.

There will be a 5 minute intermission before the start of extra time.

Délka prodloužení je 10 minut a hraje se dle principu „náhlá smrt“. Jakmile jeden z týmů vstřelí branku, je zápas u konce. Gól je započítán k nerozhodnému výsledku, a tým je určen vítěz.

The duration of extra time is 10 minutes and is played with the Golden Goal principle; as soon as one team scores a goal in extra time, the match is over. This goal will be added to the score of the scoring team, determining the result.

Další podrobnosti k prodloužení naleznete níže:

Please see below for additional circumstances of extra time:

- Před začátkem prodloužení se kapitáni musí ohlásit rozhodčím a proběhne losování. Hráč, který vyhraje los, se rozhodne, zda bude jeho tým rozehrávat.
- *Before the start of the extra time, captains shall report to the referees for the coin toss. The player who wins the toss decides who gets the opening ball.*
- Po návratu týmů na hřiště si týmy mění strany hracího pole,
- *Upon return to the field of play, teams shall change ends.*
- V průběhu prodloužení je možné střídat hráče.
- *During extra time, substitutions are allowed.*
- V průběhu prodloužení se oddechový čas neuděluje.
- *Allocated time-outs are not permitted during extra time.*
- Časový trest, který neuplynul v průběhu normální hrací doby, bude pokračovat během prodloužení.
- *A time penalty remaining after regular playing time will continue during the extra time.*

203 Trestné střelení po prodloužení (penaltové série) / Penalty shots after extra time

Pokud je výsledek zápasu po prodloužení stále nerozhodný, musí být zápas rozhodnut trestným střelením, penaltovými sériemi.

If the score after the extra-time is still equal, the match shall be decided by a penalty shot series.

Rozhodčí rozhodnou, na kterou branku se bude střílet.

Referees decide which goal to use.

Rozhodčí určí tým, který zahájí sérii trestných střelení, hodem mincí před kapitány týmů. Vítěz losu rozhodne, který tým zahájí trestné střelení.

To determine the team that starts the penalty shot series, referees perform a coin toss between the captains. The winner of the toss decides which team shall go first.

Pokud je některý z nominovaných hráčů nebo brankář během trestného střelení vyloučen ze zápasu, může trenér tohoto hráče/brankáře nahradit jiným hráčem/brankářem, který dosud nebyl nominován.

If one of the noted players or goalkeeper incurs a match penalty during the penalty shot series, the coach is allowed to choose another player/goalkeeper, who is not already in play as a substitute.

První penaltová série / First penalty shot series

1. Každý hráč, včetně střídajících, se může zúčastnit první penaltové série kromě hráče, který byl vyloučen ze zápasu.
1. *Any player (including substitutes) can take part in the first penalty shot series, except players with match penalty.*
2. Trenéři musí písemně informovat rozhodčí a zapisovatele o číslech a pořadí pěti vybraných hráčů, kteří budou střílet penalty. Celkový součet bodového zařazení hráčů nepřesáhne 12 bodů.

2. *In writing, the Coaches shall inform the referees and the scorekeeper of the playing numbers of the five selected players and the order in which they will take the penalty shots. The total class points must not exceed 12 points.*
3. Trenéři musí, písemně informovat rozhodčí a zapisovatele, který hráč bude na pozici brankáře.
3. *In writing, the Coaches shall inform the referees and the scorekeeper which player will function as goaltender.*
4. Rozhodčí jsou zodpovědní za to, že penaltová série bude odehrána v takovém pořadí, jaké určí trenéři.
4. *The referees are responsible for ensuring that the penalty shots are taken in the exact order as noted by the coach.*
5. Jen hráči, kteří budou střílet penalty, brankáři a rozhodčí mohou být přítomni na hrací ploše.
5. *Only the players who will take the penalty shots, the goaltenders and the referees shall be present on the playing field.*
6. Všichni střelci kromě toho, který je na řadě a brankáře týmu soupeře, musí v průběhu penaltového střelení setrvat v opačném penaltovém území.
6. *All players who will take penalty shots, except the player taking the penalty shot and the defending goalkeeper, shall take position in the penalty area on the opposite end, during the entire penalty shot.*
7. Penaltová série musí být hrána střídavě.
7. *The penalty shots shall be taken alternately.*
8. Pět hráčů z každého týmu střílí po jedné penaltě.
8. *The five players of each team shall take one penalty shot each.*
9. Pokud jeden tým vstřelí více branek než soupeř, nebo je jasné, že soupeř dalšími penaltami již nemůže zvrátit výsledek, je rozhodnuto a tým vítězí. K nerozhodnému stavu utkání je připočítán bod pro družstvo, které zvítězilo v penaltové sérii.
9. *A decisive result is considered to be achieved when a team is leading by a larger number of goals than the opposing team's remaining penalty shots. The match is over and the winning team shall be considered to have won by one additional scored goal added to the score after regular playing time.*
10. Pokud výsledek po první penaltové sérii zůstává nerozhodný, musí být rozhodnuto v druhé sérii.
10. *If the score after the first penalty shot series is still tied, the match shall be decided by a second penalty shot series.*

Druhá penaltová série / Second penalty shot series

1. Každý hráč, včetně střídajících, se může zúčastnit druhé penaltové série kromě hráče, který byl vyloučen ze zápasu.
1. *Any player (including substitutes) can take part in the second penalty shot series, except players with match penalty.*

2. Trenéři musí informovat v písemné podobě rozhodčí a zapisovatele, kteří hráči se zúčastní trestného střelení a v jakém pořadí,
2. In writing, the Coaches shall inform the referees and the scorekeeper which players will take part and in which order.
3. Pokud týmy nemají podle soupisky stejný počet hráčů, je určující nižší počet hráčů.
3. If the teams do not have an equal number of players on the match form, the lowest number defines.
4. Brankář, který chytal v první sérii trestného střelení, zůstává i ve druhé.
4. The goalkeeper of the first penalty-shot-series shall act as goaltender in the second penalty-shot-series.
5. Hráči střelí po jedné penaltě, dokud není dosaženo rozhodujícího výsledku.
5. Players shall take one penalty shot each until a decisive result is achieved.
6. Rozhodující výsledek je dosažen tehdy, když střelil stejný počet hráčů a jeden tým vstřelil o branku více. Hra je u konce, tento tým vítězí a je mu připočítán bod v celkovém stavu utkání.
6. A decisive result is considered to be achieved when a team has scored one goal more than the opposing team and both teams have taken the same number of penalty shots. The match is over and the winning team shall be considered to have won by one additional scored goal added to the score after regular playing time.
7. Pokud stav utkání po druhé penaltové sérii zůstává nerozhodný, pokračuje utkání třetí sérií se stejnými pravidly jako má druhá série; to se opakuje do té doby, než je o výsledku rozhodnuto.
7. If all noted players of the team have taken one penalty shot and the score is still equal, the match shall be decided by a third penalty shot series, played in the same way as the second penalty shot series, and so on.

3 GÓLY / GOALS

301 Správně vstřelený gól / Correctly scored goal

Gól je platný, pokud míček celým svým objemem projde přes brankovou čáru, mezi tyčemi branky a pod příčkou branky.

A goal is scored if the ball has completely passed the goal line between the goal posts and under the crossbar.

Když je branka posunuta ve chvíli, kdy se skóruje, gól platí, jestliže míček celým svým objemem projde zepředu přes brankovou čáru mezi značkami, kde měla branka stát. Toto je na posouzení rozhodčího.

If a goal cage is shoved away, while a goal is scored, the goal counts if the ball has completely passed the goal line from the front between the marks where the goal posts should stand. This is for the judgement of the referee.

Pokud míč zasáhne konstrukci branky, pak golmana, a poté projde přední stranou přes brankovou čáru, gól platí. Toto pravidlo platí též při trestném střelení.

If the ball hits the goal cage, then the goalkeeper, and after that passes the goal line from the front, the goal counts. This applies also during a penalty shot.

Gól vstřelený hráčem s H-hokejkou se počítá jako jeden bod.

A goal scored by a hand-stick player counts as 1 point.

Gól vstřelený hráčem s T-hokejkou se počítá jako dva body. Hráč se musí aktivně podílet na vstřelení branky, např. gól vstřelený odrazem od nepohyblivého se vozíku nebo T-hokejky se stále počítá jako jeden bod.

A goal scored by a T-stick player counts as 2 points. The player must be actively involved in the scoring e.g. a goal scored off a bounce of a stationary wheelchair or T-stick still counts as 1 point.

Pokud hráč s T-hokejkou vstřelí branku v průběhu trestného střelení v poločasech nebo v prodloužení, gól se počítá jako dva body.

If a goal is scored by a T-stick player from a penalty shot during regular or extra game time, it counts as 2 points.

V průběhu penaltových sérií se každý gól počítá jako jeden bod.

During the penalty shot series, all goals count as 1 point.

Správně vstřelený vlastní gól se vždy počítá jako jeden bod.

An own goal scored correctly always counts as 1 point.

Hra se po gólu v poločasech rozehrává zahajovacím míčkem.

After a goal, during regular time, the match will be resumed with an opening ball.

302 Nesprávně vstřelený gól / Incorrectly scored goal

Pokud padne gól z odrazu od rozhodčího, gól neplatí. Hra je znovuzahájena míčkem brankáře.

If the ball hits a referee and as a result a goal is scored, the goal does not count. Match resumes with a goalkeeper ball.

Pokud se útočící hráč dotkl míčku v brankovišti nebo překážel v brankovišti brankáři ve hře a byl po té vstřelen gól, nebude tento gól platný.

If an attacking player has touched the ball or is hindering the goalkeeper in any way in the goal area, before the goal is scored, the goal does not count.

4 ÚČASTNÍCI / PARTICIPANTS

401 Hráči / Players

Každý hráč hraje s hokejkou nebo T-hokejkou.

All players shall use a hand stick or a T-stick.

402 Zvláštní předpisy pro brankáře / Particular regulations for goalkeepers

Brankář hraje s T-hokejkou.

A goalkeeper shall play with a T-stick.

Pouze brankáři mohou hrát míč a dotýkat se hrací plochy v brankovišti (na své půlce).

Only defending goalkeepers are allowed to touch the floor or play the ball in the goal area.

403 Zvláštní předpisy pro kapitány / Particular regulations for team captains

Každý tým má svého kapitána, který nosí kapitánskou páskou kolem nadloktí (pokud je možné).

Kapitán zastupuje tým a je oprávněn navázat korektním způsobem kontakt s rozhodčími.

Each team shall have a captain, who must wear an armband around the upper arm (if possible).

The captain represents the team and may communicate with the referees in a correct manner.

Opouští-li kapitán hrací pole, musí informovat rozhodčího o hráči, který ho ve funkci kapitána

nahradí. Nový kapitán nosí kapitánskou pásku do konce zápasu nebo do doby, kdy je vystřídán.

If the captain leaves the playing field, the captain shall inform the referee which player will replace the captain. New captain shall wear the armband till the end of the match or until they are substituted.

Kapitán musí ihned po zápase zkontrolovat a podepsat zápis o utkání.

The captain shall check and sign the match form immediately after the match.

404 Členové týmu / Team staff

Za členy týmu jsou považováni a mají možnost být v průběhu utkání v prostoru pro hráče:

Each team is allowed to have the following Team Members in the Team Area:

- max. 2 trenéři (1 trenér a 1 asistent trenéra),
Maximum 2 coaches (1 coach and 1 assistant coach)
- 1 manažer týmu,
1 Team Manager
- max. 10 hráčů,
Maximum of 10 players
- max. 10 asistentů.
Maximum of 10 team assistants

Každý člen týmu musí mít akreditační kartu.

Each member of team staff must have an accreditation card.

Trenér (trenéři) zodpovídá za:

The coach(es) are responsible for:

- zajištění, že se hráči seznámili s podrobnostmi v pravidlech,
- *Ensuring that the players meet the regulations with respect to sticks and powerchairs.*
- kontrolu jmen, čísel a uvedení bodového zařazení jednotlivých hráčů na zápise o utkání před začátkem zápasu,
- *Checking players' names, numbers and class points on the match form before the match starts.*
- zajištění, aby hráči byli včas na hracím poli k zahájení hry,
- *Ensuring that the team is present on the playing field and ready to play on time.*
- zajištění, aby celkový počet bodů všech hráčů na hrací ploše nepřevýšil 12 bodů.
- *Ensuring that the total of class points of the team on the playing field doesn't exceed 12 points.*

Trenér (trenéři) nebo manažer týmu zodpovídá:

The coach(es) or the Team manager are responsible for:

- podávání žádosti o střídání hráče,
- *Requesting the substitution of a player.*
- podávání žádosti o udělení oddechového času.
- *Requesting an allocated time out.*

Žádosti se podávají ke stolu časoměřiče a zapisovatele, a to způsobem stanoveným organizátorem turnaje a podle soutěžního řádu.

Requests are sent to the match table according to the event procedures and competition regulations.

V průběhu zápasu musí trenéři a ostatní členové týmu setrvat ve vlastním prostoru pro hráče.

During the match, coaches and other team members shall stay in their own team area.

Trenéři a ostatní členové týmu mohou opustit prostor pro hráče a vstoupit do prostoru pro rozhodčí nebo na hrací plochu:

Coaches and other team members are allowed to leave the team area and enter the referee area/playing field:

- v průběhu přestávky mezi poločasy a technického oddechového času.
- *During the intermission and allocated and technical time outs.*
- v případě zranění nebo defektu vozíku, jakmile rozhodčí zastaví zápas.
- *In case of an injury or powerchair defect, after the referee has stopped the match.*

V průběhu přerušení hry musí týmy, pokud zůstanou na hřišti, setrvat na svém penaltovém území.

During the intermission, if they remain on the field, teams must stay in their own penalty area.

V průběhu zápasu nesmí asistenti týmu ani trenéři otevírat (rozpojovat) mantinely ohraničující plochu hřiště.

During the match, coaches and team assistants are not allowed to open the boundaries.

405 Rozhodčí, zapisovatel a časoměřič / Referees and Secretariat

Zápas řídí dva rozhodčí se stejnými pravomocemi.

The match is controlled by two equally authorized referees.

Zápasu se účastní u zápisového stolu časoměřič, zapisovatel a alespoň jeden asistent. Člen poroty (Jury) je přítomen u zápisového stolu, ale pouze v rámci dozoru a kontroly, v roli poradce.

Match table consists of a timekeeper, a scorekeeper and at least one match assistant. A member of the Jury is present on the match table but only in supervisory and advisory role.

5 VYBAVENÍ / EQUIPMENT

501 Oblečí hráčů / The players' clothing

Hráči v poli mají stejný typ dresů. Dresy musí mít odlišnou barvu, než mají dresy soupeřů.

The field players of a team shall wear the same type of shirts. Shirts must be in a different colour than the shirts of the opposing team.

Všichni hráči musí být označeni číslem na přední straně dresu. Číslo musí být jasně viditelné o výšce min. 7 cm.

All players need to be identifiable by a playing number on the front of their shirt. The number shall be clearly visible with a minimum height of 7 cm.

502 Zvláštní vybavení brankářů / Particular goalkeepers equipment

Brankář má jinou barvu dresu než mají spoluhráči a hráči soupeřícího týmu.

The goalkeeper shall wear a different coloured shirt than the shirts of the teammates and of the opposing team.

503 Osobní vybavení / Personal equipment

Hráči mohou nosit ochranné pomůcky, jako jsou bezpečnostní pásy, brýle, helmy, chrániče kolen nebo vycpávky na pažích. Dýchací přístroje mohou být (pevně) připevněny k elektrickému vozíku a takovým způsobem, aby na něm nebyly žádné ostré, vyčnívající nebo volně visící části.

Players may wear protective gear, such as safety belts, eyewear, helmets, kneepads or arm pads. Breathing equipment may be (firmly) attached to the powerchair, in such a way that there are no sharp, protruding or loose-hanging parts.

504 Elektrický vozík / The Powerchair

Vozík je elektricky poháněn. Elektrické koloběžky a dvojkolky jsou zakázány.

Powerchair is an electrically driven wheelchair. Electric scooters and carts are not allowed.

Elektrický vozík má min. 4 kola a max. 6 kol, včetně max. 2 bezpečnostních kol. Kolo složené ze dvou kol, která jsou na jedné ose, se počítá jako jedno kolo. Elektrický vozík musí být vybavený pneumatikami, které nezanechávají stopy na podlaze hracího pole.

Powerchair has a minimum of 4 and a maximum of 6 wheels, including a maximum of 2 safety wheels. Wheels which consist of 2 wheels on 1 axle count as 1 wheel. Powerchair has to be fitted with tyres which do not mark the playing floor.

Elektrický vozík musí být bez ostrých vystupujících částí. Všechny zbytečné a odnímatelné části pod/na/v/u vozíku musí být odstraněny. Všechny části vozíku, s výjimkou kol a bezpečnostních kol, musí být v takové výšce, aby míček volně prošel pod vozíkem. Koly jsou myšleny ty části, které jsou v kontaktu s podlahou (tj. pneumatiky a ráfky), nikoli náprava nebo jakékoli nosné části.

Powerchair shall be free from sharp protruding parts. There can be no unnecessary and removable objects under, on, in or hanging from the powerchair. All parts of the powerchair, except the wheels and safety wheels, shall be at such a height that the ball can roll underneath freely. Wheels are defined as the parts which are in contact with the floor (i.e. tyres and rims) and not the axle or any supporting parts.

Je dovoleno umístit chrániče kolem vozíku, které ochráňují hráče a/nebo elektrický vozík.

Chrániče musí splňovat následující:

It is allowed to place protections around the powerchair to protect the body of the player and/or powerchair. Protections have to respect the following guidelines:

- Chrániče musí být oblé, bez ostrých a/nebo vyčnívajících částí.
- *protection shall be rounded and have no sharp and/or protruding parts*
- Ochrana musí být přidělena v takové výšce, aby míček volně prošel pod vozíkem.
- *protection shall be fitted at such a height that the ball can roll freely underneath*
- Chrániče nesmí přesahovat vnější rozměry vozíku o více než 5 cm včetně tloušťky chrániče.
- *protection shall be not wider than 5 cm over the furthest end of each side of the powerchair, including the thickness of the protection.*

Identifikační karta hráče musí být pevně přichycena k zadní straně vozíku. Musí obsahovat jméno a číslo hráče. Tato identifikační karta o velikosti formátu A3 má následující rozvržení:

An identification plate shall be firmly attached to the back of the powerchair. It shall contain the player's name and playing number. This plate shall be A3 sized format, with the following layout:

- Číslo hráče musí být psáno arabskými číslicemi.
- *Playing number shall be in Arabic numerals*
- Jméno musí být psáno latinkou.
- *Name shall be in Latin alphabet*
- Číslo musí být vysoké min. 15 cm.
- *The height of the number(s) shall be at least 15 cm*
- Nad číslem musí být napsané počáteční písmeno (písmena) křestního jména a celé příjmení v jedné řádce.
- *Above the playing number the first letter(s) of the player's name and full surname shall be displayed on 1 line*
- Písmena musí být vysoká min. 5 cm. Výjimka: Pokud je jméno příliš dlouhé a nevešlo by se na jednu řádku, může se použít menší, ale zároveň co největší, velikost písma.
- *The height of the letters shall be at least 5 cm. Deviation: if the player's name does not fit on 1 line, letters can be as small as necessary for it to fit.*

505 Loga a reklamy na vybavení / Logos and advertisements on equipment

Loga a reklamy na dresech, vozících a/nebo identifikačních štítcích jsou povoleny, pokud je jasně viditelné hrací číslo a jméno.

Logos and advertisements on the shirts, powerchairs and/or identification plates are allowed, as long as the playing number and name are clearly visible.

506 Kontrola vybavení / Control of equipment

Rozhodčí mohou kdykoli během zápasu nebo přerušení hry zkontrolovat vybavení hráčů.

Referees can check any players equipment at any time during the match or an intermission.

507 Míček / The Ball

Míček musí být ze syntetického materiálu, dutý s 26 dírkami o průměru 10 ± 1 mm. Průměr míčku musí být 72 ± 1 mm a váha 23 ± 1 gram. Barva míčku musí být odlišná od barvy hracího pole.

The ball shall be of synthetic material, hollow, round and shall have 26 holes of 10 ± 1 mm. The ball diameter shall be 72 ± 1 mm and shall weigh 23 ± 1 grams. The colour of the ball shall be in contrast with the colour of the playing floor.

508 Hokejky / Sticks

Hokejka držená v ruce / The hand-held stick

Hokejka je vyrobena ze syntetického a neprůhledného materiálu, nemá drsné okraje, odstávající podpěry nebo jiné ostré části. Hokejka je navržena jako jednodílná. Pokud tomu tak není, musí být čepel vsazená do rukojeti pomocí předem připravených děr a nýtů či šroubů nebo musí být díly pevně přilepeny k sobě.

The hand-held stick is made of non-transparent, synthetic material, has no rough edges, protruding supports or other sharp parts. The hand-held stick shall be designed as one-piece. If the stick is not designed as one-piece, the blade shall have a fixed mounting to the handle by means of prefabricated holes, using rivets or screws or is firmly glued together.

Rukojeť nesmí být delší než 112 cm měřeno od připojení čepele. Čepel má max. délku 27 cm a max. výšku 8 cm. Čepel musí mít min. tloušťku 0,8 mm a max. tloušťku 1 cm.

The hand-held stick handle shall be no longer than 112 cm, measured from the connecting point of the blade. The blade of the hand-held stick shall have a maximum length of 27 cm and a maximum height of 8 cm. The thickness of the blade shall be between 0.8 and 1.0 cm.

Zakřivení čepele nesmí přesahovat 3 cm, měřeno od spodního kraje nejvyššího bodu čepele, pokud H-hokejka leží na rovném povrchu konvexní stranou nahoru.

The curve of the blade shall not exceed 3 cm, measured from the lower edge of the highest point of the blade to the even surface where the stick is lying on, with its convex side on top.

Hráči je dovoleno připevnit H-hokejku k částem těla, pokud není schopný hokejku držet a v tomto smyslu oklasifikovaný. Hráči je zakázáno připevnit H-hokejku k vozíku.

A player is allowed to fasten a hand-held stick to a part of the body, if the player is unable to hold the stick and is classified that way. A player is not allowed to fix a hand-held stick to the powerchair.

T-hokejka / The T-stick

T-hokejka je vyrobena ze syntetického a neprůhledného materiálu a musí být přichycena k přední části vozíku. Vzdálenost mezi přední částí T-hokejky a nejřednějšího bodu vozíku nesmí přesahovat 50 cm.

The T-stick is made of synthetic, non-transparent material and shall be attached to the front of the powerchair. The distance between the front of the T-stick and the front of the powerchair may not exceed 50 cm.

T-hokejka musí mít jednu čepel a smí mít jeden pár křídel po stranách. Spojení upevňující postranní křídla k čepeli a spojení upevňující hokejku na vozík musí být z kovu a/nebo hliníku. Část nebo části spojení mimo čepel musí být v takové výšce, aby míček lehce prošel pod spodní částí T-hokejky.

The T-stick shall have 1 blade and may have 1 pair of side-wings. The connections which fasten the side-wings to the blade and the T-stick to the powerchair, may be made of metal and/or

aluminium. The part(s) of the connection outside the blade shall be at such a height that the ball can roll underneath freely.

Čepel T-hokejky má délku max. 30 cm, výšku max. 10 cm a délka čepele je min. 20 cm, měřeno od přední strany T-hokejky. Čepel a postranní křídla mají max. tloušťku 2 cm. Zakřivení čepele nesmí přesáhnout 3 cm.

The blade shall have a maximum length of 30 cm and shall have a maximum height of 10 cm over a minimum of 20 cm, measured from the front of the blade. The blade and side-wings shall have a maximum thickness of 2 cm. The curve of the blade shall not exceed 3 cm.

Postranní křídla jsou upevněna kdekoli ze stran čepele pod úhlem 75 – 90 stupňů. Postranní křídla mají výšku max. 10 cm a šířku max. 10 cm, měřeno od čepele. Konce postranních křídel jsou zaobleny max. 2 cm a nemají nižší vnitřní úhel než 135 stupňů.

Side-wings may be attached anywhere on the sides of the blade, angled at between 75 and 90 degrees. Side-wings shall have a maximum height of 10 cm and a maximum width of 10 cm, measured from the blade. At the end the side-wings may be rounded to a maximum of 2 cm, but may not go under an interior angle of 135 degrees.

6 ZÁPAS / THE MATCH

601 Týmy / Teams

Každý zápas hrají dva týmy. V oficiálním rozpisu je zápas znázorněn jako:

<Domáci> : <Hosté>

Each match is played by two teams. In the official schedule, match is represented as:

<Home team> : <Away team>

Termíny „Domáci“ a „Hosté“ nesouvisejí se skutečným bydlištěm týmů a nevztahují se tedy k místu konání akce. Jsou používány pouze pro účely identifikace v probíhající zápasu.

Terms Home and Away do not represent actual domiciles of the teams in relation to the location of the match. They are used solely for identification purposes in the running match.

Každý tým může hrát s maximálním počtem 12 bodů na hrací ploše, včetně hráče s časovým trestem nebo diskvalifikací. Hráč nesmí hrát v nižší klasifikační třídě, než je ta, do které byl zařazen.

A team shall play with a maximum of 12 points on the playing field, including a player with a time penalty or disqualification. A player is not allowed to play in a lower functional class than the functional class in which the player is classified.

Tým může hrát max. se třemi hráči s H-hokejkami na hracím poli současně, včetně vyloučeného, potrestaného a diskvalifikovaného hráče.

A team shall play with a maximum of 3 hand-stick players on the playing field simultaneously, including players with a time or match penalty.

602 Uspořádání / Set up

Domácímu týmu bude při začátku utkání přidělen prostor pro hráče na levé straně od stolu zapisovatele a časoměřiče z pohledu ze hřiště. Prostor pro hráče týmy v průběhu utkání nemění.

Before the start of the match, the home team shall take position in the team area at the left side of the match table, seen from the playing field. Teams do not change from team area during the match.

Každý tým musí mít na hrací ploše 1 brankáře a 4 hráče v poli, kteří jsou připraveni zahájit hru. Není-li tým schopen zahájit zápas s pěti hráči, zápas bude zrušen a zapíše se skóre 5:0 pro tým soupeře. Nemají-li oba týmy dostatečný počet hráčů k zahájení zápasu, zápas bude zrušen a zapíše se skóre 0:0.

Each team shall have 1 goalkeeper and 4 field players on the playing field, ready to start the game. If a team is not able to start the match with 5 players, the match will be cancelled and registered with score 5:0 for the opposing team. If both teams don't have enough players to start the match, the match will be cancelled and registered with score 0:0.

Před začátkem zápasu se kapitáni obou týmů dostaví k rozhodčímu pro rozlosování hodem mincí. Tým, který vyhraje losování, si může zvolit branku, kterou chce hájit nebo možnost zahájit hru.

Before the start of the match, captains of each team shall report to the referee for the coin toss. The team that wins the toss may either select which goal it wishes to defend or to take the opening ball.

603 Oddechový čas / Time out

Během každého poločasu může každý tým požádat o 1 oddechový čas. Délka oddechového času je 1 minuta. Nevyužitý oddechový čas nemůže být posunut do dalšího poločasu.

During each match half, each team can request 1 allocated time out. The duration of an allocated time out is 1 minute. An unused allocated time out may not be used in the next match half.

Trenér (trenéři) nebo manažer týmu mohou požádat o udělení oddechového času u zápisového stolu. Zapisovatel rozhodčím signalizuje, že byl vyžádán oddechový čas. Rozhodčí udělí oddechový čas v následujícím přerušení hry.

The coach(es) or the team manager can request an allocated time out from the match table. The scorekeeper shall signal to the referees that an allocated time out has been requested. The referees will award the allocated time out in the next dead moment of play.

Během přiděleného oddechového času se hráči v poli musí shromáždit na hrací ploše před vlastním prostorem pro hráče. *During the allocated time out the players on the field must gather in the playing field area in front of their own team area for the duration of the time out.*

Časoměřič odpočítává oddechový čas a signalizuje rozhodčím, že čas vypršel. **Hráči bránícího týmu mají právo zaujmout pozice na hřišti jako první.** Zápas bude pokračovat v místě posledního přerušení.

*The timekeeper shall time the allocated time out and signal to the referees when the time is over. **Players of the defending team have the right to take positions on the field first.** The match will be resumed in the position at which it had been halted.*

604 Technický oddechový čas / Technical Time out

V případě závady na elektrickém vozíku rozhodčí nepískají okamžitě. Jakmile dojde k přerušení hry je udělen technický oddechový čas, při kterém dojde k pokusu vozík opravit.

In case of a powerchair defect, the referees shall not whistle immediately. During the next dead moment of play a technical time out shall be awarded to try to fix the powerchair.

V případě zranění (nebo podezření na zranění) hráče rozhodčí okamžitě přeruší hru a udělí technický oddechový čas.

In case of an injury (or a suspected injury) to the player, referees shall stop the game immediately and a technical time out shall be awarded.

Pokud nemůže být opravena závada na elektrickém vozíku nebo zranění hráče vyžaduje čas delší než 1 minutu, dotčený hráč musí vyměnit vozík nebo musí být bezprostředně střídán, aby hra mohla pokračovat.

If the powerchair cannot be repaired or a player's injury remedied within 1 minute, the player in question shall change the powerchair if possible or shall be substituted to enable the match to be continued.

Technický oddechový čas lze využít pouze k asistenci hráčů nebo k opravě vybavení; nemůže být využit pro trénování / koučování týmu.

Technical time out can only be used to assist players and fix or repair the equipment, and cannot be used for coaching the team.

605 Střídání hráčů / Substitution of players

Hráč nesmí během hry vstoupit na hrací pole či ho opustit bez svolení rozhodčích. Každý tým může mít max. 5 střídajících hráčů. Trenér může své hráče neomezeně střídat.

A player shall not enter or leave the playing field without the referees' permission. Each team may have a maximum of 5 substitutes. A coach can request substitutions unrestrictedly.

Všichni střídající hráči zůstávají v průběhu utkání v prostoru pro hráče. S následující výjimkou:

All substitutes stay in the team area during the match, with the following exception:

- V průběhu oddechového času mohou střídající hráči vstoupit do prostoru rozhodčích, ale pouze v rozmezí přilehlého penaltového území.
- *during an allocated time-out, substitutes are allowed to enter the referee area, but only in extension of the penalty area at the side of their own team area*
- V průběhu přestávek.
- *during the intermissions*

Trenéři nebo manažer týmu musí informovat zapisovatele utkání, kteří hráči se zúčastní střídání.

Coaches or the team manager shall inform the match table which players shall take part in a substitution.

Střídající hráč(i) zaujme (zaujmou) pozici v prostoru pro střídání za účelem kontroly vybavení hráčů a celkového počtu klasifikačních bodů týmu.

Substitute(s) shall take position in the substitution area for the control of the players' equipment and the total class points of the team.

Časoměřič signalizuje střídání rozhodčímu. Rozhodčí povolí střídání při nejbližším přerušení hry.

The timekeeper shall signal the substitution to the referee. The referee approves the substitution during the next dead moment of play.

Výměna hráčů probíhá v prostoru pro střídání na straně vlastního týmu. Střídání musí proběhnout co nejrychleji.

The exchange takes place in the substitution area at the side of the own team area. The exchange shall be completed as quickly as possible.

Po dokončení střídání hra pokračuje v místě posledního přerušení.

When the substitute(s) have taken up position on the playing field, the match will be resumed by the referee in the position in which it was halted.

606 Poločas / Intermission

V průběhu poločasu může tým opustit hrací plochu.

During the intermission the team is allowed to leave the playing field.

Po poločase si týmy vymění strany.

After the intermission teams shall change ends of the playing field.

607 Minimální počet hráčů / Minimum number of players

Týmy musí mít na hřišti nejméně tři hráče, včetně brankáře. V případě, že počet hráčů klesne pod tři z důvodu červené karty, zranění, potíží s elektrickým vozíkem nebo z jiných důvodů, zápas končí a o výsledku bude rozhodnuto následujícím způsobem:

Teams must play with at least 3 players on the field, including the goalkeeper. In case the number of players falls below 3, due to red cards, injuries, powerchair difficulties or other reasons, the match ends and the result is decided in the following manner:

- Je-li tým s vyšším počtem hráčů na hřišti ve vedení, výsledek zůstane zachován.
- *if the team with the higher number of players on the field is in the lead, the result stands,*
- Jestliže tým s vyšším počtem hráčů na hřišti prohrává nebo je výsledek nerozhodný, a k přerušení dojde v první polovině zápasu, bude zápas odehrán znovu.
- *if the team with the higher number of players on the field is losing the match or the match is tied, and the abandonment happens in the first half of the match, the match is replayed,*
- Jestliže tým s vyšším počtem hráčů na hřišti prohrává nebo je výsledek nerozhodný, a k přerušení dojde v druhé polovině zápasu nebo zápas nemůže být po poločase rozehrán (např. z důvodu zranění), bude zápas ukončen se skóre 3:0 pro tým, který nespáchal přestupek.
- *if the team with the higher number of players on the field is losing the match or the match is tied, and the abandonment happens in the second half of the match or the match cannot be restarted after the intermission (e.g. due to an injury), the match is registered 3:0 for the team that didn't commit the offense.*

V případě defektu elektrického vozíku nebo zranění hráče týmu, který má na hřišti pouze 3 hráče, se uděluje technický time out. Pokud hráč nemůže pokračovat nebo být vystřídán po uplynutí 1 minuty, zápas končí a výsledek se určí podle předchozího odstavce.

In case of a powerchair defect or an injury to the player in the team that has only 3 players on the field, a technical time out is awarded. If the player cannot continue or be substituted after 1 minute, the match ends and the result is determined as described in the previous paragraph.

608 Řízení vozíku / Driving the powerchair

Chodidla musí být v takové výšce, aby pod nimi volně prošel míček.

The feet shall be at a height that the ball can roll underneath freely.

Během zápasu smí hráč jezdit maximální rychlostí 15 km/h a musí být hráč svou sedací částí neustále v kontaktu se sedačkou vozíku.

During the match a player shall drive the powerchair with a maximum of 15 km/h and the posterior of the player shall be kept in contact with the seat of the powerchair.

Hráči mohou na hřišti zaujmout jakoukoli pozici, která není obsazena jiným hráčem nebo brankou. V brankovišti mohou být pouze brankáři.

Players are allowed to take any position on the field that is not occupied by another player or a goal cage. Only goalkeepers are allowed in the goal area.

Kontakt vozíku s hokejkou, vozíkem nebo tělem jiného hráče, mantinely, brankou či rozhodčím je zakázán. Hráči musí respektovat Pravidla dráhy pohybu.

Powerchair contact with another player's powerchair, stick or body, the boundary, a goal cage or a referee is not allowed. Players shall respect the Rules of the moving lines.

Pravidla dráhy pohybu / Rules of the moving lines

Směr pohybu hráče se nazývá dráha pohybu. Dráha pohybu může být dopředu nebo dozadu.
Direction of a player's movement is called a moving line. A moving line can be forwards or backwards.

V případě zkrřížení drah pohybu může dojít ke střetu. V případě střetu se má za to, že přestupku se dopustil hráč, který dosáhl místa zkrřížení jako poslední (tzn., zasáhl soupeřův elektrický vozík do boku).

In case of crossing moving lines, a collision might occur. In case of collision, the player who reached the crossing point last (i.e. hits the opponent's powerchair in the side) is considered to have committed the offense.

Při změně dráhy pohybu musí hráč dát soupeři možnost (čas a prostor) zastavit nebo pokračovat ve své dráze pohybu. Změna směru do soupeřovy dráhy pohybu musí být provedena tak, aby soupeř mohl zastavit nebo se vyhnout střetu.

When changing moving lines, the player must give opponents the opportunity (time and space) to stop or continue their own moving line. Changing direction into an opponent's moving line must be done in a way that allows the opponent to stop or avoid collision.

Pokud dva hráči sledují stejnou dráhu pohybu (tj. jeden jede za druhým), je povinností hráče, který je mimo zorné pole soupeře, zabránit střetu. Hráč, který stojí na místě, nemůže způsobit střet. Aktivní překážení (např. odříznutí, vjetí) v dráze pohybu soupeře mimo jeho zorné pole však není dovoleno.

If two players follow the same moving line (i.e. one behind the other), it is the responsibility of the player outside of the opponent's field of vision to avoid collision. A player that is standing still is not at fault for causing a collision. However, actively obstructing a moving line (e.g. cutting off, jumping in) of an opponent outside of their field of view is not allowed.

609 Hra s míčem / Playing the ball

Míček může být hrán čepelí hokejky nebo vozíkem. Míček lze hrát libovolným směrem.

The ball may be played with the blade of the stick and the powerchair. The ball may be played in any direction.

Odehraný míč nesmí překročit výšku 20 cm měřeno od podlahy. Pokud je míček odehrán a je tečován nebo zvednut vozíkem, mantinely, brankou nebo rozhodčím 20 cm nad zem, mělo by to být považováno za nahodilé a není to důvod k přerušení hry. Pokud však tato situace končí gólem, bude gól prohlášen za neplatný. Hra pokračuje míčkem brankáře.

The ball shall not be played higher than 20 cm above the playing field. If the ball hits a powerchair, the boundary, a goal cage or a referee and that causes it to rise above 20 cm off the ground, this should be considered accidental and is no reason to halt the match. If such a situation leads to a goal, the goal shall be declared invalid. Match will be resumed with a goalkeeper ball.

Hráč nesmí:

A player may not:

- úmyslně zničit míček přejetím,
- *damage the ball by intentionally driving over it,*

- **úmyslně hrát míček jakoukoli částí těla,**
intentionally play the ball with any part of the body in any way,
- hrát míček způsobem, který je nebezpečný pro ostatní hráče,
play the ball in a way that is dangerous to other players,
- dotknout se míčku v brankovišti, s výjimkou brankáře.
touch or play the ball in the goal area with the exception of the goalkeeper.

610 Manipulace s hokejkou / Handling/Use of sticks

- Kontakt hokejky s hokejkou jiného hráče je povolen pouze tehdy, pokud je míč odehrán v souladu s pravidly.
Stick-contact with the stick of another player is allowed, only in an attempt to play the ball in a correct way.
- Kontakt hokejky s tělem jiného hráče je zakázán
Stick-contact with another player's body is not allowed.

611 Zdržování hry / Delaying the game

Týmy by se měly co nejvíce snažit hrát aktivně.

Teams should try to play an active game as much as possible.

Pokud rozhodčí usoudí, že tým se snaží zdžovat hru, může přidělit volný míč protihráči. Před udělením volného míče by měli rozhodčí varovat tým, aby hrál aktivněji. **Rozhodčí slovní varování doprovází signálem pro pasivní hru. Tento signál přestanou ukazovat v momentě, kdy se hra opět změní na aktivní.**

If the referee decides that a team is trying to waste time, a free ball for the opposing team can be awarded. Referees should warn the team to play a more active game before awarding the free ball. In addition to verbally informing the teams, referees use the hand signal for passive play to warn the teams. As soon as play is no longer passive, referees will stop using the signal.

Úmyslné prodlužování střídání může být považováno za zdržování hry.

Intentionally taking too long to perform a substitution can be considered a delay of the game.

Rozhodčí nepíská přestupek zdržování hry, když se tým snaží přejít do útoku nebo se pokouší odvrátit momentální útok soupeře.

Referees shall not whistle for delaying the game, if the team is actively trying to create an opening or is being prevented from attacking play by the opponent's pressing game.

612 Nesportovní chování / Misconduct

Nesportovní chování je úmyslné a závažné porušení pravidel/ducha hry slovem nebo gestem.

Nesportovní chování je nepřípustné.

Je několik úrovní nesportovního chování:

Misconduct is an intentional violation of the spirit of the game in word or gesture, in a severe way.

Misconduct is not allowed.

There are various levels of misconduct.

Mírné nesportovní chování / Mild misconduct:

- opakované nebo nepatřičné, ale ne urážlivé protesty proti rozhodnutí rozhodčích,
repeated or inappropriate, but not insulting protest against referees decision,
- úmyslné zdržování zápasu,
intentionally delaying the match,
- hádky s ostatními hráči nebo členy týmu.
arguing with other players or team members.

Středně vážné nesportovní chování / Medium misconduct:

- hlasité protesty nebo nevhodné, ale ne nebezpečné jednání (např. udeřit do mantinelů hokejkou, odpálit míček mimo hrací pole nebo posunout branku v době přerušení hry...),
loud protest or inappropriate, but not dangerous action (e.g. hitting the boundary with the stick, hitting a ball out of the field or moving the goal during a dead moment of play, ...),
- dlouhotrvající hádky s ostatními hráči nebo s rozhodčími,
prolonged arguing with other players or referees,
- opuštění nebo vstoupení na hrací plochu bez souhlasu rozhodčího.
leaving or entering the field without permission of the referee

Vážné nesportovní chování / Severe misconduct:

- být hrubý nebo vulgární k druhé osobě (slovem či gestem). Hádání, nadávání, ponižování, urážení, diskriminační nebo rasistické poznámky nebo gesta jsou zakázána,
approaching another person in a rude way by word and/or gesture. Swearing, abusing language, insulting, discriminating or racial remarks or rude gestures are not permitted (unsportsmanlike conduct),
- opakovaně hrubě častovat poznámkami nebo gesty rozhodčího, časoměřiče, zapisovatele, hráče nebo trenéra (nesportovní chování),
making rude remarks or gestures to the referee, timekeeper, scorekeeper, player or coach repeatedly (unsportsmanlike conduct),
- zaútočit nebo se pokusit o útok hokejkou, vozíkem nebo jakoukoli částí těla na jiného hráče, rozhodčího, člena týmu, personál, zapisovatele nebo časoměřiče.
attacking or an attempting to attack with a stick, wheelchair or any part of the body another player, referee, member of the team staff or match table.

Rozhodčí mají v každé situaci pravomoc určit úroveň přestuku nesportovního chování.

S trestem za nesportovní chování, může rozhodčí počkat do nejbližšího přerušení hry. Zápas pokračuje dál dle důvodu přerušení hry. Dojde-li k okamžitému přerušení hry, zápas pokračuje volným míčkem soupeřova týmu (rozehrává tým, který nebyl trestán).

Referees have the authority to decide on the level of misconduct in every situation.

For misconduct, the referee may wait to punish until the next dead moment of the match. The match continues according to the reason for which it was stopped. If the referee stops the game immediately, the match continues with a free ball for the opposing team.

Tresty související s nesportovním chováním viz 803, 805 a 807.

For penalties related to misconduct, see 803, 805 and 807.

Pokud rozhodčí dojdou k názoru, že přestupek neznevýhodnil tým, který je v držení míčku, nemusí hru okamžitě přerušit, ale mohou nechat hru běžet.

Should referees be of the opinion that an offence has not disadvantaged the team in possession of the ball, they may decide not to stop the game immediately, but allow play to continue.

Případné tresty mohou být uděleny při následujícím přerušení hry.

Penalties, if any, can be awarded in the next dead moment of play.

Pokud není využito pravidlo výhody, mohou rozhodčí zastavit hru a přidělit míček týmu, který se nedopustil přestupku. Zápas pokračuje dle pravidel standardních situací v závislosti na spáchaném přestupku.

If advantage is not used, referees shall stop the game and award the ball to the team that didn't commit the initial offense. The match resumes with a fixed situation depending on the offence.

7 STANDARDNÍ SITUACE / FIXED SITUATIONS

701 Zahajovací míček / Opening ball

Hra se zahajuje ze středového bodu na samém počátku hry, po vstřelené brance a také při zahájení druhého poločasu.

An opening ball is taken from the centre line spot at the start of each match half and after a goal has been scored.

Tým, který nezahajoval první poločas zápasu, se ujme úvodního míče na začátku druhého.

The team, which did not open the first match half, shall take the opening ball at the start of the second period.

Hráči, kteří drží míček, se připraví na své polovině hřiště co nejrychleji k rozehrávce.

Players in the possession of the ball take positions in their own half as quickly as possible.

Všichni protihráči se připraví co nejrychleji za vlastní penaltovou čarou, dříve než se rozehrávající hráč dotkne míčku.

Opposing players line up, as quickly as possible, behind their own penalty line until the ball has been touched.

Jakmile rozhodčí dá signál k rozehrávce, musí rozehrávající hráč někomu přihrát a nesmí se dotknout míčku dříve, než se ho dotkne jiný hráč.

As soon as the referee whistles, the player who takes the opening ball has to play the ball and can not play it again until another player has touched it.

Z rozehrávky nesmí být vstřelen gól přímo. Než je vstřelena branka, musí se míčku dotknout jiný hráč.

The opening ball shall be indirect, i.e. a goal may not be scored directly. Another player has to touch the ball before a goal can be scored.

702 Míček rozhodčího / Referee ball

Míček rozhodčího se rozehrává / The referee ball is taken:

- na středovém bodě penaltové čáry, pokud je míček rozhodčího udělen v prostoru pro penaltu,
- *at the penalty line spot, if the referee ball is given inside the penalty area.*
- na středovém bodě středové čáry, pokud je míček rozhodčího udělen v neutrálním území.
- *at the centre line spot, if the referee ball is given inside the neutral area.*

Míček rozhodčího je rozehrán vždy jedním hráčem z každého týmu (= bule).

One player from each team takes part in the referee ball.

Hráči se staví na rozehrávku míčku rozhodčího co nejrychleji a to na středovou (centrální) čáru nebo na čáru penaltovou. Každý hráč stojí na straně své branky a drží čepel hokejky kolmo (90°) v dotyku s čarou na své pravé straně od balonku aniž by se míčku dotýkal.

The two players taking part in the referee ball line up, as quickly as possible, with their powerchair in their own side of the penalty line / centre line. The blades of the sticks shall be at the right angle (90 degrees) to the line on either right side of the ball, without touching it.

Všichni ostatní hráči se seřadí co nejrychleji. Dokud není míček rozehrán, musí být všichni ostatní hráči ve vzdálenosti min. 2 m od míčku a od rozehrávajících hráčů.

All the other players line up, as quickly as possible, at a distance of at least 2 m from the ball and the players taking the referee ball, until the ball is played.

Míček musí stát na středovém bodu nehybně. Jakmile rozhodčí zapíská, mohou oba hráči rozehrát míček.

The ball shall be put on the spot stationary. As soon as the referee whistles, both players may play the ball.

703 Situace vedoucí k míčku rozhodčího / Events leading to a referee ball

- dva hráči soupeřících týmů se současně dopustí přestupku,
 - *two players from opposing teams simultaneously commit an offence,*
- brankář drží míček pod vozíkem nebo brání míček vozíkem a/nebo hokejkou v území mimo brankoviště a zároveň ve svém penaltovém území po delší dobu než 3 sekundy,
 - *the goalkeeper keeps the ball under the powerchair or obstructs the ball with the powerchair and/or stick outside their own goal area, but inside their own penalty area for longer than 3 seconds,*
- dojde k situaci 'mrtvého' míčku – nehratelného míčku; nehratelný míček je míček, který nemůže být hrán, protože:
 - *there is a 'dead' ball situation; ball is called dead if it cannot be played because:*
 - je zaklesnutý do vozíku,
 - *the ball gets stuck in a powerchair,*
 - se pohybuje mezi dvěma hráči a ani jeden z nich nemůže míček hrát,
 - *the ball rolls between two players and neither of them is able to play it,*
 - je jakkoli poškozen,
 - *the ball is in any way damaged,*
 - hráč zablokuje míček na dobu delší než 3 vteřiny a nemá možnost míček rozehrát; hráč se má pokusit odjet nebo míček zahrát; rozhodčí upozorní hráče, že blokuje míč a signalizuje uplatnění pravidla tří vteřin; rozhodčí počítá 3 vteřiny slyšitelně a viditelně,
 - *a field player obstructs the ball for longer than 3 seconds and does not have any possibility to make the ball playable; the player shall make an attempt to move off or play the ball; the referee shall draw the player's attention to the fact that the player is obstructing the ball, indicating the enforcement of the 3-seconds rule; the referee counts the 3 seconds audible and visible,*
 - hráč v poli odehraje míček vozíkem a/nebo hokejkou takovým způsobem, že žádný jiný hráč nemá možnost míček odehrát.
 - *a field player plays the ball with the powerchair and/or stick in such a way that no other player has the possibility to intercept the ball.*
- rozhodčí zastavil zápas kvůli zranění hráče,
 - *if the referee has stopped the match on account of an injury to a player,*

- rozhodčí zastavil zápas z nějakého jiného důvodu než je přestupek.
- *if the referee has stopped the match for some reason other than an offence.*

704 Aut (míček mimo hru) / Hit-in

Aut je přiznán tehdy, když je míček zahrán mimo vymezené hrací pole.

A hit-in is awarded when the ball is played out of the bounds of the field.

Hráč, který se jako poslední dotkl míčku, je považován za hráče, který zahrál míček mimo hru (do autu).

Player who has last touched the ball is considered to have caused the ball to be played out. Hit-in is awarded to the opposing team.

Míček se rozehrává v místě, kde přelétl přes mantinely, 2 m od mantinelu příslušné strany, rovnoběžně se středovou čarou. Pokud by k rozehrávce mělo dojít v penaltovém území, rozehrává se na středu penaltové čáry. Umístění rozehrávky autu závisí na místě, kde míček přelétl mantinely.

A hit-in is taken from where the ball crossed over the boundary, 2 m from the side concerned, parallel to the centre line. If a hit-in is granted inside the penalty area, the hit-in is taken on the penalty line spot. Position of the hit-in depends on the spot where the ball has crossed the boundary.

Všichni protihráči se seřadí co nejrychleji. Dokud není míček rozehrán, musí být všichni ostatní hráči ve vzdálenosti min. 2 m od míčku a od rozehrávajících hráčů.

All players of the opposing team take positions, as quickly as possible, at a distance of at least 2 m. from the ball and from the player taking the free hit, until the ball is played.

705 Situace vedoucí k autu (míčku mimo hru) / Events leading to a hit-in

- Míček je zahrán mimo vymezené hrací pole.
- *the ball goes over the boundaries of the playing field,*
- Míček zůstane na brance.
- *the ball stays on the goal,*
- **Míček narazí na předmět nebo strop nad hrací plochou.**
- ***the ball hits an object or ceiling above the playing field.***

706 Míček brankáře / Goalkeeper ball

Míček brankáře se rozehrává kdekoli na čáře ohraničující brankoviště.

A goalkeeper ball may be taken from any place on the goal area line.

Míček rozehrává v té chvíli aktivní brankář.

Currently active goalkeeper shall take the goalkeeper ball.

Brankář se staví na rozehrávku co nejrychleji.

The goalkeeper shall take position as quickly as possible.

Všichni protihráči se co nejrychleji staví mimo penaltové území a zůstávají tam do prvního dotyku brankáře s míčkem. Míček, který se rozehrává z čáry ohraničující brankoviště, nesmí být

v pohybu. Jakmile dá rozhodčí signál píšťalkou, musí brankář rozehrát hru hokejkou a míčku se nesmí znovu dotknout, dokud se ho nedotkne jiný hráč.

All the opponents line up, as quickly as possible, outside the penalty area and remain there until the ball has been touched by the goalkeeper. The ball shall be put on the goal area line stationary. As soon as the referee whistles, the goalkeeper shall play the ball with the stick and may not play it again until another player has touched the ball.

707 Situace vedoucí k míčku brankáře / Events leading to a goalkeeper ball

- míček (téměř) nehybně setrvává v brankovišti déle než tři vteřiny; rozhodčí počítá 3 vteřiny slyšitelně a viditelně,
- *the ball remains (practically) stationary inside the own goal area for longer than 3 seconds; the referee shall count the 3 seconds audible and visible,*
- pokud je gól prohlášen za neplatný.
- *if a goal is declared invalid.*

708 Volný úder / Free hit

Volný úder je udělen družstvu soupeře, jestliže se hráč dopustí přestupku, který není trestán penaltou, trestným střelením.

A free hit is awarded to the opposing team if a player commits an offence, which is not penalized by a penalty shot.

Pokud se hráč dopustil přestupku v penaltovém území, rozehrává se volný úder na středu penaltové čáry.

The free hit is taken at the penalty line spot, if an offence occurs inside the penalty area.

Pokud se hráč dopustil přestupku v neutrálním prostoru, rozehrává se volný úder v místě přestupku.

The free hit is taken at the spot where the offence occurred, if an offence occurs in the neutral area.

Kterýkoli hráč z týmu, kterému byl přiznán volný úder, rozehrává volný míček. Hráč, který rozehrává volný úder, se staví na rozehrávku co nejrychleji.

Any player on the team to which the free hit has been awarded, may take the free hit. The player who is going to take the free hit shall take position as quickly as possible.

Hráči druhého týmu zaujmou pozice co nejrychleji ve vzdálenosti min. 2 m od míčku, ve které setrvávají, dokud míček není rozehrán.

All players of the opposing team take positions, as quickly as possible, at a distance of at least 2 m. from the ball, until the ball is played.

Aby mohl rozhodčí odpískat rozehrávku, nesmí být míček v pohybu. Jakmile dá rozhodčí signál píšťalkou, musí hráč volný úder rozehrát a míčku se nesmí znovu dotknout, dokud se ho nedotkne jiný hráč.

The ball shall be put stationary. As soon as the referee whistles, the player shall play the ball and may not touch it again until it has been touched by another player.

Volný úder je vždy přímý - gól může být vstřelen přímo.

A free hit is always direct; a goal can be scored directly.

709 Situace vedoucí k volnému úderu / Events leading to a free hit

- hráč zasáhne soupeřovu hokejku svou hokejkou, aniž by měl v úmyslu hrát míč,
a player hits an opponent's stick with their stick, without intention to play the ball,
- hráč blokuje nebo zvedá soupeřovu hokejku,
a player blocks or lifts an opponent's stick,
- hráč hraje s hokejkou v takové výšce nebo takovým způsobem, že může být pro jiného hráče ohrožující nebo nebezpečná (vysoká hokejka),
a player plays with a stick at such height or in a way that it might be intimidating or dangerous to another player (high stick),
- hráč zahodí nebo upustí hokejku,
a player throws or drops their stick,
- hráč dá hokejkou pod vozík jinému hráči,
a player places their stick under another player's powerchair,
- hráč se dotkne hokejkou těla soupeře, aniž by se snažil hrát míček,
a player makes contact with an opponent's body with their stick without trying to play the ball,
- hráč odehraje míček způsobem, který je pro soupeře nebezpečný,
a player plays the ball in a way that is dangerous to an opponent,
- hráč drží tělo nebo vozík jiného hráče vlastníma rukama, nohama nebo hokejkou ve snaze zabránit soupeři v pohybu,
a player holds another player's body or powerchair with their own hands, feet or stick in an attempt to impede the progress of an opponent,
- hráč přejede hokejku jiného hráče,
a player drives over another player's stick,
- hráč narazí svým vozíkem do vozíku jiného hráče (viz 608, Pravidla dráhy pohybu),
a player hits another player's powerchair with their own powerchair (see 608, Rule of the moving lines),
- hráč brání (překáží) vozíkem jinému hráči v pohybu (viz 608, Řízení vozíku),
a player hinders another player's movement using a powerchair (see 608, Driving the powerchair),
- hráč tlačí svým vozíkem vozík jiného hráče,
a player pushes another player's powerchair with their own,
- hráč vozíkem způsobí střet (viz 608, Řízení vozíku),
a player causes a collision using a powerchair (see 608, Driving the powerchair),
- brankář zablokuje míček vozíkem a/nebo hokejkou mimo své penaltové území na dobu delší než 3 vteřiny; rozhodčí upozorní hráče, že blokuje míč a signalizuje uplatnění pravidla tří vteřin; rozhodčí počítá 3 vteřiny slyšitelně a viditelně,
a goalkeeper obstructs the ball outside of their own penalty area for longer than 3 seconds with the powerchair and/or stick; the referee shall draw the player's attention to

the fact that the player is obstructing the ball, indicating the enforcement of the 3-seconds rule; the referee counts the 3 seconds audible and visible,

- hráč v brankovišti soupeře (včetně brankové čáry) hraje míček nebo se ho dotkne, nebo se dotkne hrací plochy hokejkou nebo vozíkem,
- *a player plays or touches the ball, or touches the floor with the stick or powerchair in the opponents goal area (lines belong to goal area),*
- hráč hraje míček rukou, hlavou nebo tělem,
- *a player plays the ball with a hand, head or body,*
- míček je odehrán výš než 20 cm,
- *the ball is played to a height of more than 20cm,*
- hráč posune branku, aby získal výhodu nad soupeřem (ne během gólové situace),
- *player moves the goal cage to gain advantage over an opponent (not during a goal scoring situation),*
- hráč úmyslně posune mantinely, aby získal výhodu,
- *a player intentionally moves the boundary in order to obtain advantage,*
- tým zdržuje hru,
- *team is delaying the game,*
- nesportovní chování, není li to během přerušení hry,
- *misconduct, unless during a dead moment of play,*
- po neproměněném trestném střelení (penaltě) během řádné hrací doby,
- *after a penalty shot has been missed during regular game time,*
- hráč hraje s nedovoleným vybavením, které ovlivní průběh hry (např. vozík je příliš nízko a zastaví během zápasu míček).
- *a player plays with illegal equipment and it affects the running situation (e.g. powerchair is too low and stops a ball during the match).*

710 Penalta (trestné střelení) / Penalty shot

Trestné střelení se rozehrává ze středového bodu středové čáry.

The penalty shot shall be taken from the centre line spot.

Penaltu může střílet jakýkoli hráč z týmu, kterému byl trestný úder přiznán, za předpokladu, že byl dotyčný hráč ve hře (na hracím poli) v době přestupku.

The penalty shot may be taken by any player on the team, provided the player was in the playing field when the penalty was awarded.

Trestné střelení chytá v té chvíli aktivní brankář.

Currently active goalkeeper shall defend the penalty shot.

Hráč střelící penaltu se staví do blízkosti středového bodu centrální (středové) čáry a míčku.

The player taking the penalty shot shall take position close to the centre spot of the centre line and ball.

Všichni hráči kromě střelce a brankáře týmu soupeře, musí v průběhu celého trestného střelení setrvat v opačném penaltovém území.

All players, except the player taking the penalty shot and the defending goalkeeper, shall take position in the penalty area on the opposite end, during the entire penalty shot.

Brankář musí zaujmout pozici v brankovišti na určené straně hřiště.

The goalkeeper shall take position in the goal area of the goal which will be defended.

Všichni hráči se staví na své místo co nejdříve.

All players take position as quickly as possible.

Aby mohla být penalta zahájena, musí být míček umístěn na střed centrální (středové) čáry a nesmí být v pohybu. Jakmile rozhodčí zapíská, může se střelec opakovaně dotýkat míčku. Míček musí v průběhu celého trestného střelení být v pohybu a nepřetržitě směřovat od středové čáry směrem k určené brance. Je-li míček zahrán opačným směrem (vzad), je trestné střelení zrušeno.

The ball shall be put on the centre spot of the centre line stationary. As soon as the referee whistles, the player taking the penalty shot may play the ball an unlimited number of times. The ball shall be played in a continuous forward movement, away from the centre line in the direction of the defended goal, during the entire penalty shot. If the ball is played backwards, the penalty shot is cancelled.

Jakmile se střelec dotkne míčku, smí brankář opustit brankoviště.

As soon as the penalty shot taker has touched the ball, the goalkeeper may leave the goal area.

Penalta je odehrána jakmile střelec vystřelí na branku nebo se brankář dotkne míčku. V případě, že se brankář dotkne míčku a následně padne gól, aniž by se střelec znovu dotkl míčku, je tento gól platný.

As soon as the penalty shot taker shoots at the goal or the goalkeeper touches the ball, the penalty shot is over. If the goalkeeper touches the ball and after that a goal occurs without the penalty shot taker touching the ball, the goal shall be awarded.

Po vstřelené brance rozehrává hru tým soupeře na středovém bodě centrální (středové) čáry zahajovacím míčkem.

If a goal is scored, the match continues with an opening ball for the opposing team.

Pokud není vstřelen gól nebo je penalta zrušena, hra se rozehrává na středovém bodě penaltové čáry volným míčkem týmu soupeře.

If no goal is scored or the penalty shot is cancelled, the match continues with a free hit for the opposing team from the penalty line spot.

V průběhu celého trestného střelení je zastaven hrací čas.

Game time shall be stopped during the entire penalty shot.

Je-li během penalty spáchán přestupek na straně provinilého týmu a ovlivní to průběh penalty, je trestné střelení opakováno a viníci potrestáni.

If an offense is committed by the offending team during a penalty shot and affects the execution, the penalty shot will be retaken and offenders penalized.

Dopustí-li se během penalty přestupku hráč, který provádí trestné střílení nebo hráč jeho týmu, a ovlivní to průběh penalty, je trestné střílení zrušeno a viníci potrestáni. Zápas bude obnoven volným úderem soupeře.

If an offense is committed by the player taking the penalty shot or the offense is committed by a player from their team and affects the penalty shot, penalty shot will be cancelled and offenders penalized. Match continues with the free hit for the opponents.

Dopustí-li se během penalty přestupku hráči kteréhokoli týmu a průběh penalty to neovlivní, budou provinilci potrestáni před pokračováním zápasu.

If the offense is made by the players of either team but the execution is not affected, offenders will be penalized before the match is resumed.

711 Situace vedoucí k penaltě (trestnému střílení) Events leading to a penalty shot

- hráč se dopustí úmyslného přestupku uve vlastním penaltovým územím,
- *a player intentionally commits an offense inside their own penalty area,*

- hráč z pole ve vlastním brankovišti (včetně brankové čátry) hraje míček, nebo se úmyslně dotkne hrací plochy hokejkou, vozíkem nebo tělem,
- *a field player plays the ball or intentionally touches the floor inside of their own goal area with the stick, powerchair or body (lines belong to goal area),*

- hráč posune branku ve snaze zabránit gólu (pokud nebyl vstřelen gól),
- *a player moves the goal cage with the intent to prevent a goal from being scored (unless the goal is scored),*

- hráč hraje s nedovoleným vybavením, které ovlivní gólovou situaci (např. vozík je příliš nízko a zastaví míček).
- *a player plays with illegal equipment and it affects a goal scoring situation (e.g. defender's powerchair is too low and stops the ball).*

8 TRESTY / PENALTIES

801 Obecná ustanovení o trestech / General regulations for penalties

O všech trestech během zápasu rozhodují rozhodčí.

Referees decide on all penalties during the match.

Pokud hráč spáchá přestupek, za který hrozí trest, bude potrestán. Jestliže rozhodčí udělí výhodu, budou tresty uloženy až při přerušení hry (viz 610 Pravidlo výhody).

When an offence leading to a penalty is committed, the offender shall be penalized. If referees award advantage, penalties are imposed when the game is stopped (see 610 Advantage rule).

Hráči a členové týmu mohou být potrestáni „zelenou kartou“ (oficiálním varováním), „žlutou kartou“ (dvouminutovým časovým trestem), nebo „červenou kartou“ (vyloučením ze zápasu) v závislosti na závažnosti přestupku. Potrestanému hráči nebo členovi týmu ukáže rozhodčí příslušnou kartu.

Players and members of the team staff can be penalized by Green Card (Official Warning), Yellow Card (2-minute Time Penalty), or Red Card (Match Penalty) depending on the severity of offence. Player or a team member who is penalized will be shown the appropriate card by the referee.

Po udělení trestu hra pokračuje. Rozehrává s ohledem na to, proč byla přerušena.

After a penalty has been awarded, the game shall resume based on the reason for which it was stopped.

Když se hráči obou týmů dopustí přestupku současně, budou oba hráči potrestáni. Hra bude pokračovat míčkem rozhodčího.

When players from both teams commit offences simultaneously, both players shall be penalized. Game shall continue with a referee ball.

Zapisovatel poznamená do zápisu utkání čas udělení trestu a číslo dotyčného hráče.

The scorekeeper registers the match time of the penalty and the number of the player on the match form.

802 Zelená karta (oficiální varování) / Green card (Official Warning)

Hráč, který obdrží první zelenou kartu, může normálně pokračovat ve hře. Pokud obdrží zelenou kartu člen týmu, nemá to na zápas žádný vliv.

A player who receives a first Green card can continue the match normally. If a staff member receives a Green card, it has no effect on the match.

Hráč nebo člen týmu, který obdrží ve stejném zápasu druhou zelenou kartu, je potrestán žlutou kartou. Hráč nebo člen týmu může v jednom zápase dostat pouze jednu zelenou kartu.

A player or a staff member who gets the second Green card during the same match is penalized by a Yellow card. A player or a staff member can only get one Green card in a match.

803 Přestupky vedoucí k zelené kartě / Offences leading to Green card

- hráč bez možnosti nebo úmyslu hrát míček se dopustí přestupku, který vede k volnému úderu,
a player commits an offense leading to a free hit without possibility or intent to play the ball,
- hráč se opakovaně dopouští přestupků, které vedou k volnému úderu nebo trestnému střelení (penaltě),
a player repeatedly commits offenses leading to a free hit or penalty shot,
- hráč nebo člen týmu se dopustil mírného nesportovního chování,
a player or staff member is guilty of mild misconduct,
- hráč nedodrží nebo odmítne dodržet předepsanou vzdálenost při volném úderu nebo míčku rozhodčího (rozhodčí by měl hráče před obnovením hry varovat),
a player fails or refuses to assume appropriate distance at free hit or referee ball (referee should warn the player before restarting the game),
- tým opakovaně zdržuje hru; zelená karta je udělena hráči, který je v momentě přerušení hry, v držení míčku; rozhodčí musí tým před zapískáním **slovně a signálem pro pasivní hru** upozornit, že zdržují hru,
team repeatedly delays the game; Green card is given to the player in possession of the ball at the moment the game is stopped; referees must inform the team that they are wasting time before whistling verbally and by using the signal for passive play,
- střídající hráči nebo členové týmu opustí prostor bez dovolení pro hráče (viz 404 Členové týmu),
substitute players and team staff leave the team area without permission (see 404 Team staff),
- členové týmu v průběhu zápasu otevrou (rozpojí) mantinely.
members of the team staff open the boundaries during the match.

804 Žlutá karta (dvouminutový trest) / Yellow Card (2-minute Time Penalty)

Žlutá karta je vždy spojena s časovým trestem. **Doba trvání časového trestu uděleného za žlutou kartu je 2 minuty.** Čas trestu musí být synchronizován s časem hry.

Yellow card is always accompanied by a time penalty. The duration of the time penalty awarded with the Yellow card is 2 minutes. Penalty time shall be synchronized to game time.

Je-li žlutá karta udělena současně s penaltou (trestným střelením) a je při této penaltě vstřelena branka, nebude dvouminutový trest uložen. Žlutá karta je i tak zaznamenána v zápise utkání u hráče, který se dopustil přestupku.

If a Yellow card is awarded together with a penalty shot and from that penalty shot a goal is scored, no 2-minute time penalty shall be imposed. Yellow card is still entered in the match record for the offending player.

Skóruje-li soupeř v průběhu **dvouminutového** časového trestu hráče, je časový trest ukončen.

If the opposing team scores during a 2-minute time penalty that is being measured, the penalty shall terminate.

Odpykávají-li si oba týmy dvouminutový trest a jeden z týmů vstřelí gól, nedojde k ukončení časových trestů - oba časové tresty běží dál. Toto ustanovení má přednost před předchozím odstavcem.

If both teams are serving a 2-minute penalty and one of the teams scores, no penalties shall terminate. This takes precedence over the previous paragraph.

Běží-li více než jeden dvouminutový trest, ukončí se pouze jeden (nejkratší zbývajcí) trest.

If more than one 2-minute time penalty is being measured, only one (the shortest remaining) penalty shall terminate.

Odpykávají-li si dva hráči stejného týmu dvouminutové tresty, které končí ve stejném okamžiku, a soupeř vstřelí branku, je na rozhodnutí aktivního kapitána týmu, který z časových trestů bude ukončen.

If two players of the same team are serving 2-minute time penalties that terminate at the same time and a goal is scored by the opposition, the active captain of the team shall choose which penalty shall terminate.

Dvouminutový časový trest, který neuplynul v základní hrací době, bude pokračovat během prodloužení. Po skončení prodloužení se všechny časové tresty považují za ukončené.

A 2-minute time penalty, which has not expired at the end of regular game time, shall continue during extra time. After extra time all time penalties are considered to be terminated.

Při dvouminutovém časovém trestu musí hráč opustit hrací plochu a setrvat v prostoru pro vyloučené hráče. Člen týmu musí opustit prostor pro hráče a během zápasu již nesmí být v kontaktu s týmem. Potrestaný hráč musí být v prostoru pro vyloučené hráče po celou dobu trestu.

When incurring a 2-minute time penalty, the player shall leave the rink and go to the penalty area. Members of the team staff shall leave the team area and can't contact the team anymore during the match. A penalized player shall be in the penalty area during the entire penalty.

Hráč s dvouminutovým časovým trestem nemůže být nahrazen střídajícím hráčem (tým hraje v oslabení).

A field player with a 2-minute time penalty may not be replaced by a substitute.

Brankář s dvouminutovým časovým trestem může být nahrazen jiným hráčem s T-hokejkou, který byl v době spáchání brankářova přestupku na hracím poli. Pokud tým na hřišti žádného hráče s T-hokejkou nemá, může ho zastoupit hráč s H-hokejkou, ale musí ji vyměnit za T-hokejku.

A goaltender with a 2-minute time penalty may be replaced by the other T-stick player who was active in the playing field when the time penalty was awarded. If the concerned team has no other T-stick player in the playing field, a hand stick player may be replaced by a T-stick player who will function as goaltender.

Časoměřič měří čas trestu. Časoměřič signalizuje konec trestu rozhodčímu zvukovým signálem (zvonkem).

The timekeeper shall measure the time of the time penalty. When the time penalty expires, the timekeeper shall notify the referees with a bell signal.

Hráč se vrací na hrací plochu přímo z prostoru pro vyloučené hráče ihned po signálu zvonku nebo vstřelené brance.

The player re-enters the playing field directly from the penalty area immediately after the bell signal or scored goal.

Obdrží-li žlutou kartu člen týmu, odpadá si dvouminutový trest některý hráč, který je právě na hřišti.

If a member of team staff receives a yellow card, a player of the team currently on the field shall serve a 2-minute penalty.

805 Přestupky vedoucí ke žluté kartě / Offences leading to Yellow card

Žlutá karta je udělena, když: / A yellow card is awarded if:

- se hráč dopustí nebezpečného přestupku, který vede k volnému úderu nebo trestnému střelení (penaltě),
a player commits a dangerous offense leading to a free hit or a penalty shot,
- hráč nebo člen týmu obdrží ve stejném zápase druhou zelenou kartu,
a player or a staff member gets a second Green card in the same match,
- se hráč dopustí přestupku během přerušení hry,
a player commits an offense during a dead moment of play,
- hráč hraje míček nekontrolovatelně směrem k jiné osobě způsobem, který je pro ni nebezpečný nebo zastrašující (= nebezpečná hra),
a player plays the ball uncontrolled in the direction of another person in a way that that is dangerous or intimidating that person (dangerous play),
- se hráč nebo člen týmu dopustil středně vážného nesportovního chování,
a player or a staff member is guilty of medium misconduct,
- hráč (s výjimkou brankáře bránícího týmu) úmyslně zastaví míček v brankovišti nebo ho odehraje mimo brankoviště s jasným úmyslem zabránit gólu.
a player (with the exception of the defending goaltender) intentionally stops the ball in the goal area or plays the ball out of the goal area at a goal attempt, with the clear intention to prevent a goal.

806 Červená karta (vyloučení ze zápasu) / Red card (Match Penalty)

Jsou dva druhy červených karet – vyloučení ze zápasu stupeň 1 (VZ1) a vyloučení ze zápasu stupeň 2 (VZ2). Není-li v pravidlech výslovně uvedeno jinak, je na uvážení rozhodčích, jaký druh červené karty hráči nebo členu týmu udělí.

There are two types of red cards – match penalty 1 (MP1) and match penalty 2 (MP2). Unless explicitly specified by the rules, the type of match penalty awarded to the player or staff member is the decision of the referees.

Vyloučení ze zápasu stupeň 1 vede k diskvalifikaci hráče do konce zápasu a nevede k žádnému dalšímu jeho trestu.

Match penalty 1 shall lead to disqualification for the rest of the match and shall not lead to any further punishment for the player.

Vyloučení ze zápasu stupeň 2 vede k diskvalifikaci do konce aktuálního zápasu a min. ještě jednoho dalšího. O délce diskvalifikace rozhoduje porota (jury) turnaje. Porota musí rozhodnout před dalším zápasem týmu nebo do konce aktuálního soutěžního dne podle toho, co nastane dříve, a své rozhodnutí musí sdělit manažerovi (vedoucímu) týmu penalizovaného hráče a hlavnímu rozhodčímu.

Match penalty 2 shall lead to disqualification from the current and at least one more match. The event jury decides on the length of disqualification. The jury decision must be made before the team's next match or by the end of the current competition day, whichever comes first, and communicated to the Team Manager of the penalized player's team and Chief Referee.

Pětiminutový časový trest odpykává jiný hráč, kterého vybere kapitán. Vybraný hráč se musí okamžitě přesunout do prostoru pro vyloučené hráče, kde musí setrvat po celou dobu vyměřeného trestu.

A 5-minute time penalty is served by another player of the team, chosen by the Captain. Player that is serving the time penalty shall immediately move into the penalty area and stay there for the duration of the penalty.

Hráč z pole, který si odpykává pětiminutový trest, nemůže být nahrazen střídajícím hráčem.

A field player serving the 5-minute penalty cannot be replaced by a substitute.

Diskvalifikovaného brankáře může nahradit jiný hráč s T-hokejkou, který byl v době spáchání brankářova přestupku na hrací ploše. Pokud tým na hřišti žádného hráče s T-hokejkou nemá, může ho zastoupit hráč s H-hokejkou, ale musí ji vyměnit za T-hokejku. Jakmile je provedena výměna a případné střídání, vybere kapitán hráče, který si odpyká pětiminutový trest.

A goaltender who is disqualified may be replaced by the other T-stick player who was active in the playing field when the disqualification was awarded. If the concerned team has no other T-stick player in the playing field, a hand stick player may be replaced by a T-stick player who will function as goaltender. Once replacement and possible substitution is performed, Captain selects a player to serve the 5-minute time penalty.

Hráč nebo člen týmu, kterému byl uložen trest vyloučení ze zápasu, musí okamžitě opustit hřiště a prostor pro hráče. Nesmí být dále v kontaktu s týmem a nesmí se dále účastnit zápasu, včetně případného prodloužení a trestných střelení. Pokud diskvalifikovaný hráč, trenér nebo asistent týmu znovu zasáhne do hry, zápas je zastaven a tým, ke kterému dotyčná osoba patří, zápas kontumačně prohraje.

A player or a member of the team staff incurring a match penalty shall immediately leave the field and team area. They must not take any further part in the match or have any contact with the team, possible extra time and penalty shots included. If a disqualified player, coach or team assistant interferes with the match once again, the match will be stopped and the team to which they belong will lose the match regulatory.

Hráč nebo člen týmu, kterému byl udělen trest vyloučení ze zápasu 2, nesmí přijít do styku s týmem během všech následujících zápasů, z nichž byl vyloučen.

A player or a staff member who incurs match penalty 2 shall not have any contact with the teams during all subsequent matches from which they have been disqualified.

Zapisovatel poznamená do zápisu utkání čas udělení diskvalifikace, číslo dotyčného hráče a druh červené karty.

The scorekeeper registers the match time of the disqualification, the number of the player and the type of match penalty on the match form.

Časoměřič odměřuje 5ti minutový trest. Jakmile uplyne, signalizuje konec trestu rozhodčímu zvukovým signálem (zvonkem). Hráč, který si odpykává časový trest, se vrací na hrací plochu přímo z prostoru pro vyloučené hráče ihned po signálu zvonku.

The timekeeper shall measure the time of the 5-minute time penalty. When the time penalty expires, the timekeeper shall notify the referees with a bell signal. The player serving the time penalty re-enters the playing field directly from the penalty area immediately after the bell signal.

Po dobu pětiminutového trestu se bodové zařazení diskvalifikovaného hráče započítává do celkového bodového součtu. Jakmile vyprší časový trest a hráč, který si odpykával trest, vstoupí na hřiště, vypočítá se bodový součet jako obvykle – jako součet bodů všech hráčů, kteří jsou právě na hřišti.

For the duration of the 5-minute time penalty, the class value of the disqualified player counts towards the class total. As soon as the time penalty expires and the player serving the penalty enters the field, class value is calculated as normal – sum of class values of all players currently in the field.

Obdrží-li červenou kartu jiný člen týmu než hráč, bude pětiminutový časový trest vykonávat hráč, který je momentálně na hřišti. Do celkového bodového součtu se započítává jeho bodové zařazení.

If a member of team staff receives a Red card, a player of the team currently on the field shall serve the 5-minute penalty. Their class value counts towards the class total.

807 Přestupky vedoucí k červené kartě / Offences leading to Red Card

Červená karta je udělena, když: / Red card is awarded if:

- hráč nebo člen týmu obdrží druhou žlutou kartu během jednoho zápasu (vyloučení ze zápasu stupeň 1).
- *a player or a staff member gets a second Yellow card during the match (match penalty 1),*
- se hráč nebo člen týmu dopustí nesportovního chování (vyloučení ze zápasu stupeň 1 nebo 2),
- *a player or a staff member is guilty of severe misconduct (match penalty 1 or 2),*
- se hráč dopustí vážného úmyslného přestupku,
- *a player commits a severe intentional offence,*
 - závažný přestupek, který vede k volnému úderu nebo trestnému střelení, a který je považován za nebezpečný pro zdraví ostatních účastníků zápasu nebo jejich vybavení (vyloučení ze zápasu 1 nebo 2),
 - *serious offense leading to free hit or a penalty shot, considered dangerous to health of other participants of the match or their equipment (match penalty 1 or 2),*
 - úmyslné posunutí branky během gólové situace ve snaze zabránit gólu (vyloučení ze zápasu 1),
 - *intentionally moving the goal cage during a goal-scoring situation with an intent to prevent a goal from being scored (match penalty 1),*
 - úmyslné hraní míčku rukou, hlavou nebo tělem,
 - *intentionally playing the ball with the hand, head or body,*
 - hraní míčku způsobem, který je pro jiného účastníka zápasu nebezpečný nebo ohrožující (vyloučení ze zápasu 1 nebo 2),
 - *playing the ball in a way that is dangerous or intimidating to another participant of the match (match penalty 1 or 2),*
 - hraní hokejkou v takové výšce, která může být pro jiného účastníka zápasu nebezpečná nebo ohrožující (vyloučení ze zápasu 1 nebo 2),
 - *playing with the stick at such height that it may be dangerous or intimidating to another participant (match penalty 1 or 2),*

- jakékoli bránění (překážení) brankáři v brankovišti hokejkou, vozíkem, nebo tělem při pokusu vstřelit gól (vyloučení ze zápasu 1),
- *hindering in any way the goaltender inside the goal area with the stick, powerchair or body at a goal attempt (match penalty 1),*
- hráč hraje s nedovoleným vybavením,
- *a player plays with illegal equipment,*
 - hokejka neodpovídá pravidlům (viz 508 Hokejky) (vyloučení ze zápasu 1),
 - *stick doesn't conform to the rules (see 508 Sticks) (match penalty 1),*
 - vozík neodpovídá pravidlům (viz 504 Elektrický vozík, s výjimkou týkající se identifikační karty hráče) (vyloučení ze zápasu 1),
 - *powerchair doesn't conform to the rules (see 504 The Powerchair, except regulations regarding identification plate) (match penalty 1),*
 - maximální rychlost elektrického vozíku převyšuje 15 km/h (vyloučení ze zápasu 2),
 - *powerchair top speed exceeds 15 km/h (match penalty 2),*
- hráč nebo člen týmu je bez akreditační karty v prostoru pro hráče (vyloučení ze zápasu 1)
- *a player or staff member is present in the team area with no accreditation card (match penalty 1),*
- celkový součet bodového zařazení hráčů na hrací ploše přesáhne 12 bodů při začátku zápasu, po přestávkách nebo po střídání (vyloučení ze zápasu 1),
- *causing the total class points of the team on the playing field to exceed 12 points in the start of the match, after the intermissions or after substitutions (match penalty 1)*
 - hraje-li tým s více než 12 body po střídání hráče, je diskvalifikován střídající hráč, který způsobil překročení celkového bodového limitu,
 - *if the team plays with more than 12 points after substitution, the substitute player that broke the total point limit will be disqualified,*
 - hraje-li tým s více než 12 body po začátku zápasu nebo po přestávce, nebo vedeli k překročení limitu souběžné střídání několika hráčů, je diskvalifikován hráč s nejvyšším počtem klasifikačních bodů,
 - *if the team plays the match after the start of after the intermission with total class points of more than 12 points or if multiple simultaneous substitutions lead to the breaking of the limit, the player with the highest class points will be disqualified,*
 - hraje-li tým s více než 12 body po začátku zápasu nebo po přestávce, nebo vedeli k překročení limitu souběžné střídání několika hráčů se stejným nejvyšším bodovým zařazením, je z nich diskvalifikován hráč, kterého vybere kapitán.
 - *if the team plays the match after the start of after the intermission with total class points of more than 12 points or if multiple simultaneous substitutions lead to the breaking of the limit with two or more players with the same highest class points, the Captain selects one of the players for disqualification.*